

6-10-2019

## UZBEK REALITIES AGAINST THE BACKGROUND OF GERMAN EQUIVALENTS (evidence from G.Keller and Ch.Rackimov records of fairy tales)

Karomat Mansurova  
*Namangan State University senior teacher*

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu>



Part of the [Education Commons](#)

---

### Recommended Citation

Mansurova, Karomat (2019) "UZBEK REALITIES AGAINST THE BACKGROUND OF GERMAN EQUIVALENTS (evidence from G.Keller and Ch.Rackimov records of fairy tales)," *Scientific Bulletin of Namangan State University*. Vol. 1 : Iss. 2 , Article 190.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu/vol1/iss2/190>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Scientific Bulletin of Namangan State University by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact [sh.erkinov@edu.uz](mailto:sh.erkinov@edu.uz).

---

**UZBEK REALITIES AGAINST THE BACKGROUND OF GERMAN EQUIVALENTS  
(evidence from G.Keller and Ch.Rackimov records of fairy tales)**

**Cover Page Footnote**

???????

**Erratum**

???????

## УЗБЕКСКИЕ РЕАЛИИ НА ФОНЕ НЕМЕЦКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

(на материале перевод сказок Г.Келлер и Х.Рахимова)

Мансурова Каромат Хабибуллаевна

Наманганский государственный университет

старший преподаватель

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются реалии узбекского языка в лингвокультурологическом аспекте, дается собственная тематическая классификация и способы перевода на немецкий язык на материале сказок, записанных Г.Келлер и Х.Рахимова. Способами перевода, используемыми Г.Келлер и Х.Рахимова, являются транскрипция, транслитерация, калька и полукалька, пояснительный и описательный перевод. Лексемы, не имеющиеся в немецкой лингвокультуре, передаются с помощью транскрипции, транслитерации и полукальки. Тексты сказок имеют в своем лексическом составе слова-реалии, которые раскрывают самобытность народа и отражают сложившуюся лингвокультурную общность этноса. Сравнительный анализ слов-реалий в калмыцком и немецком языках позволяет рассмотреть взаимопроникновение языковых и культурных особенностей двух народов.*

***Ключевые слова:** реалия, безэквивалентная лексика, транслитерация, транскрипция, описательный перевод, поясняющий перевод, узбекский язык, немецкий язык.*

## UZBEK REALITIES AGAINST THE BACKGROUND OF GERMAN

### EQUIVALENTS

(evidence from G.Keller and Ch.Rackimov records of fairy tales)

Mansurova Karomat Xabibullayevna

Namangan State University

senior teacher

***Abstract.** The article considers the realities of the Uzbek language in terms of cultural linguistics, provides an original thematic classification and means of translation into German with evidence from fairy tales recorded by G.Keller and Ch.Rackimov. The means of translation applied by G.Keller and Ch.Rackimov are as follows: transcription, transliteration, calque and half-calque, explanatory and descriptive translation. The lexemes absent in German linguistic culture are expressed by means of transcription, transliteration and half-calque. The texts of the fairy tales contain certain realia-words revealing the ethnic originality and reflecting the actual linguistic and cultural communion of the ethnos. A comparative analysis of Uzbek and German realia-words allows to consider the mutual diffusion of cultural and linguistic peculiarities of the two peoples.*

***Keywords:** realia, culture-specific words, transliteration, transcription, descriptive translation, explanatory translation, Uzbek language, German language*

## O'ZBEK HAQIQATLARI NEMIS EKVIVALENTLARI ASOSIDA

(G. Keller va H. Rahimovning hikoyalari asosida)

Mansurova Karomat Xabibullaevna

Namangan davlat universiteti

katta o'qituvchi

*Annotatsiya.* Ushbu maqola o'zbek tilining haqiqatlarini lingvistik-madaniy jihatdan yoritib beradi, G. Kaller va H. Rahimov tomonidan nashr etilgan ertaklardagi materiallarga nemis tiliga tarjima qilishning o'ziga xos tematik tasnifi va usullarini beradi. G.Keller va H.Raximova tomonidan qo'llaniladigan tarjima usullari transkripsiya, translatsiya, kuzatuv qog'ozi va polykalka, izohlovchi va tavsiflovchi tarjimadir. Nemis tilshunoslik madaniyatida mavjud bo'lmagan tovoqlar transkripsiya, translatsiya va polukalki yordamida uzatiladi. Ertaklarning matnlari o'zlarining leksik kompozitsiyalarida - xalqning o'ziga xosligini ko'rsatadigan va etnik guruhning mavjud lingvologik jamiyatini aks etadigan so'zlar - haqiqatlarga ega. Qalmiq va nemis tillarida haqiqat so'zlarining qiyosiy tahlillari ikki xalqning til va madaniyat xususiyatlarining o'zaro bog'liqligini ko'rib chiqishga imkon beradi.

*Kalit so'zlar:* realizm, ekvivalent bo'lmagan so'zlar, translatsiya, transkripsiya, tavsifiy tarjima, tushuntirish tarjimasi, o'zbek tili, nemis tili.

В условиях глобализации остро встает вопрос сохранения национальных языков и изучается проблема их витальности. В работе «Введение в социолингвистику» (Introducing Sociolinguistics) М. Мейергоф пишет, что на языковую витальность влияют, в основном, три фактора: статус говорящих на языке, демографическая ситуация и государственная поддержка [4].

В современной лингвистике в последние годы наблюдается большой интерес к изучению факторов языка, определяющих национально-культурную специфику конкретного народа. Обширный пласт культурно-специфической лексики в узбекском языке составляют слова-реалии.

Целью данной статьи является тематическая классификация реалий в узбекском языке и способы их перевода на немецкий язык. Актуальность данного исследования заключается в том, что при переводе с узбекского на немецкий язык встречаются лексические единицы, не имеющие эквивалентов в переводящем языке и требующие отдельного толкования. Выделение из корпуса узбекских сказок подобных слов-реалий может стать основой для создания узбекско-немецкого словаря безэквивалентной лексики.

В толковом переводоведческом словаре Л. Л. Нелюбина дается несколько определений понятия “реалия”: 1. Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история

и культура данного народа и т. п. 3. Предметы материальной культуры. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта [3].

В краткой литературной энциклопедии реалии определяются как “предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов” [2].

По мнению О. С. Ахмановой, реалии в классической грамматике — это «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственной устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка», а также “предметы материальной культуры” [1].

Существуют различные критерии классификации реалий, основанные на принципах теории перевода, компаративной лингвистики, страноведения. Наиболее распространенной является классификация Л.С.Бархударова, который подразделяет реалии на три группы: *имена собственные и географические названия; предметы материальной и духовной культуры отдельного народа; случайные лакуны.*

Исследование реалий в фольклорном тексте позволяет нам разработать собственную классификацию. Из корпуса узбекских сказок, записанных Г.Келлер и Х.Рахимовом, нами выделено 8 тематических групп, которые в свою очередь можно также разделить:

- 1) лексика, отражающая родственные отношения у узбеков;
- 2) религиозная лексика;
- 3) общественно-политические реалии:
  - а) административно-территориальные единицы;
  - б) различные слои населения, в том числе носители власти (звания, титулы, обращения);
- 4) реалии быта:
  - а) пища, напитки;
  - б) одежда;
  - в) жилье и хозяйственная утварь;
- 5) животный и растительный мир;
- 6) сказочные существа;
- 7) меры и деньги;
- 8) случайные лакуны.

#### **Лексика, отражающая родственные отношения у узбеков**

Анализ данной группы реалий показал, что родственные отношения у узбеков имеют свою специфику и более детализированное значение. Так, например, в узбекском языке слово “*амаки*” означает “дядя” (по отцовской линии)’, “*тога*” “дядя” (по материнской линии)’, в немецком же языке нет различий при обозначении данных денотатов, по этому Г.Келлер и Х.Рахимов

переводит это слово как “*der Onkel*” “дядя”. Слово “*ота*”, “*дада*” в узбекском говоре означает “папа”, “отец”.

В фольклорном тексте употребляется это слово в функции обращения эҳ қадрли акажон, где слово *акажон* означает почтительное и уважительное обращение к старшему по возрасту человеку. В переводе же на немецкий язык Г.Келлер и Х.Рахимов использует несколько вариантов: *beschutzer* “покровитель”, *Bruder und Herr* «брат и господин», *Onkel* ‘дядя’.

В узбекском языке разделяют старших и младших братьев: *ака* ‘старший брат’, *ука* ‘младший брат’, в переводе на немецкий — *der altere Bruder* и *der jungere Bruder* соответственно. *Дада* ‘отец, папа’ переведено на немецкий соответственно как *Vater* ‘отец’.

В узбекском языке слово *родители* переводится парным словом *ота-она* (досл. мать-отец), в немецком переводе автор дает два варианта — *Eltern* ‘родители’ и *Vater und Mutter* ‘мать и отец’.

Слово *тога* означает ‘дядя (по материнской линии)’ *mutterlicher verwandter*, но в одном случае он ошибочно передает это слово как *Vater* ‘отец’. При переводе слова *оила* ‘семья, досл. дети, потомство’ авторы применяют несколько вариантов перевода: *Kind* ‘ребенок, дитя’, *Sohn oder Abkommling* ‘сын или потомство’, *Kinder und Nachkommen* ‘дети и потомки’. При переводе слова *она* ‘мама’ переводчик использует такие варианты, как *tama*, *Mutter*.

Самая большая тематическая группа представлена этнографическими реалиями, что объясняется разными природными и историческими условиями проживания и развития немецкого и узбекского народа. Достаточно велика и группа терминов родства, которая показывает, что узбеки больше, чем немцы, выделяют родственные отношения, даже самые дальние. Таким образом, мы выделили из корпуса узбекских народных сказок шесть тематических групп узбекских реалий на фоне их немецких эквивалентов и группу случайных лакунов. Данные лексические единицы не имеют эквивалентов в немецком языке и требуют отдельного толкования. Они могут стать основой для создания узбекско-немецкого словаря безэквивалентной лексики.

### References

1. *Axmanova O. S.* Slovarg’ lingvistikicheskix terminov. M.: Sov. Entsiklopediya, 1966. 607 s.
2. **KLE 1962** — Kratkaya literaturnaya entsiklo’ediya / ‘od red. A. A. Surkova. M.: Sov. Entsiklo’ediya, 1962. 1040 s.
3. *Nelyubin L. L.* Tolkovqy ‘erevodovedcheskiy slovarg’. Izd. 3-e, ‘ere- rab. M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 s.
4. *Meyerhof, M.* Introducing Sociolinguistics. 2nd ed., Routledge, London and New York, 2011. 341 ‘